



**AUER
ORA**

Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Freibad
Piscina pubblica



Radwege
Piste ciclabili

Freibad Auer

Das Schwimmbad wird im Sommer eine neue Führung haben.

Die Ausschreibung hat Alexander Unterhofer gewonnen. „In Zusammenarbeit zwischen neuem Pächter und Gemeinde wird auf eine Eröffnung des Freibades am 1. Juni Wochenende hingearbeitet“, sagt die Sportreferentin Helga Aberham. Natürlich immer im Rahmen der Covid-Verhaltensregeln: Maskenpflicht und Abstandsregel. Geschlossen bleiben die Umkledekabinen und die Innenduschen. Die restlichen Anlagen sind geöffnet: Großes Schwimmbecken, Liegewiese, Bar und Außenduschen. Saisonkarten werden heuer aufgrund der beschränkten Besucherzahl keine ausgestellt, wohl aber Punktekarten. Abends wird Unterhofer und sein Team auch Pizzas anbieten.



Schwimmbad Auer

Piscina pubblica di Ora

Quest'estate, la piscina avrà una nuova gestione.

Il bando è stato vinto da Alexander Unterhofer. „In collaborazione con i nuovi gestori e il Comune, la riapertura della piscina pubblica è prevista per il fine settimana del 1° giugno“, afferma la referente allo sport Helga Aberham. Naturalmente rispettando tutte le regole di condotta previste per la crisi da Covid: obbligo

di mascherina e distanziamento sociale. Rimarranno chiusi gli spogliatoi e le docce interne, mentre saranno utilizzabili le seguenti strutture: vasca grande, prati, bar e docce esterne.

Per via del numero limitato di visitatori, la tessera stagionale quest'anno non verrà emessa, sostituita da una tessera punti. Alla sera, Unterhofer e il suo team offriranno anche pizze.



Neuer Kiosk

Am Sportplatz wird ein neuer Kiosk aufgestellt.

Die alte Festhütte entsprach nicht mehr den Brandschutz- und Hygienebestimmungen. Die neue Festhütte ist mit einer Kochecke und Pudel ausgestattet und dient bei Sportveranstaltungen der Verabreichung von Speisen und Getränken. Ebenfalls sind die notwendigen Toiletten und Sanitäreinrichtungen untergebracht.



Nuovo chiosco

Presso il campo sportivo verrà allestito un nuovo chiosco, in quanto la vecchia casetta non era più in grado di rispettare le norme antincendio e igieniche.

La nuova casetta includerà un angolo cottura e barcone bar, e nel corso delle manifestazioni sportive potrà essere utilizzata per la somministrazione di cibi e bevande. Allo stesso modo, includerà le necessarie toilette e i servizi igienici.

Radwege werden ausgebaut und verbessert

Das letzte Teilstück des Radweges, welcher Auer mit dem Radweg entlang der Trasse der ehemaligen Fleimstalbahn verbindet, ist nun fertiggestellt.

Dieser Abschnitt ist Teil des Gesamtprojektes der Bezirksgemeinschaft für den Radweg Auer-San Lugano. Die Errichtung eines Holzzaunes wurde von der Forststation durchgeführt, das Baumaterial stellte die Gemeinde zur Verfügung, die Arbeiten wurden vom Landesbau-

hof durchgeführt. Die Oberfläche des Radweges wurde mit feinem Schotter bedeckt. Im Süden des Dorfes wird der Radweg nun entlang der Staatsstraße mit dem bestehenden Radweg verbunden, über welchen man direkt nach Neumarkt oder über den Radweg auf der Trasse der ehemaligen Fleimstalbahn bis nach San Lugano gelangt.

Mit dieser Verbindung können die Radfahrer nun auch von Auer aus direkt auf den Radweg längs der Etschachse und jenem entlang der Bahntrasse der ex-Fleimstalbahn gelangen.



Radweg im Süden von Auer

Piste ciclabili ampliate e migliorate

L'ultimo tratto della pista ciclabile che collega Ora alla pista situata lungo il tracciato della vecchia ferrovia della Val di Fiemme, è stato completato.

Questa tratta fa parte del progetto complessivo per una ciclabile Ora-San Lugano a opera della comunità comprensoriale. La costruzione di uno steccato in legno è stata svolta dal servizio forestale. I materiali sono stati resi disponibili dal Comune e i lavori terminati dagli operai del cantiere provinciale. La superficie della pista ciclabile è stata ricoperta di ghiaio.

A sud del paese la pista ciclabile va quindi ad allacciarsi alla tratta lungo la strada statale, che permette di raggiungere direttamente l'abitato di Egna oppure di proseguire lungo



La ciclabile a sud di Ora

la vecchia ferrovia della Val di Fiemme fino a San Lugano. Grazie a questo collegamento, i ciclisti possono percorrere la pista lungo le

sponde dell'Adige dall'abitato di Ora fino a raggiungere direttamente la tratta della vecchia ferrovia della Val di Fiemme.

Spendenkonto Nahrungsmittel

Die Gemeinde hat ein Konto für Geldspenden eingerichtet, die für dringende Solidaritätsmaßnahmen im Bereich Einkauf von Nahrungsmitteln verwendet werden. **IBAN: IT91 V060 4511 6190 0000 0316 005.** Die Spenden werden als Gutscheine für den Ankauf von Lebensmitteln an Personen verteilt, die sich in einer ernsten finanziellen Notlage befinden.

Die vom Staat überwiesenen 20.000 Euro wurden bereits als Lebensmittelgutscheine an rund 70 Familien verteilt, welche sich in einer besonderen Notsituation aufgrund von COVID-19 befinden.

Conto di solidarietà per generi alimentari

Il Comune ha aperto un conto bancario specifico per eventuali donazioni in denaro, che sarà utilizzato per misure urgenti di solidarietà nel settore acquisto alimentare. **IBAN: IT91 V060 4511 6190 0000 0316 005.** Le offerte verranno utilizzate per la distribuzione di buoni per l'acquisto di generi alimentari alle persone che si trovano in gravi difficoltà finanziarie.

I 20.000 Euro ricevuti dallo Stato sono già stati distribuiti sotto forma di buoni per generi alimentari a 70 famiglie che, a causa della situazione d'emergenza COVID-19, si trovano in difficoltà.

Recyclinghof

Der Recyclinghof ist ab Juni zu den Öffnungszeiten wieder für das gesamte Gemeindegebiet zugänglich.

Die Abstandsregelung und die Maskenpflicht bleiben weiterhin aufrecht.

Die Wertstoffe müssen vorsortiert werden. Die vorher getrennten Wertstoffe müssen zügig entsorgt werden. Der Recyclinghof muss nach der Entsorgung unverzüglich verlassen werden, um Warteschlangen vor der Einfahrt zu vermeiden. Aufgrund der Verhaltensregeln müssen die Mitarbeiter den Kontakt zu den Kunden auf das Notwendigste beschränken.

Öffnungszeiten Recyclinghof: Mittwoch: 7.30 bis 12 Uhr und 14.30 bis 18.30 Uhr

Samstag: 7.30 bis 12 Uhr



Der Recyclinghof ist zu den gewohnten Öffnungszeiten zugänglich.

Centro di riciclaggio

Da giugno il centro di riciclaggio è nuovamente accessibile a tutti i residenti nel territorio comunale con i precedenti orari.

Le regole del distanziamento sociale e dell'ob-

bligo di mascherina rimangono in vigore. I materiali devono essere precedentemente suddivisi e andranno conferiti rapidamente, in modo da lasciare immediatamente il centro ed evitare code per entrare. Per la normativa sul distanziamento, gli operatori comunali

dovranno limitare al minimo il contatto con le persone.

Orari di apertura centro di riciclaggio:

mercoledì: 7.30 – 12 e 14.30 – 18.30

Sabato: 7.30 – 12



Auftragserteilung an die Firma Powerstore Computers aus Auer zur Lieferung eines **Laptops** für die Gemeindeämter: € 798,99

Umsetzung der **Unterstützungsmaßnahmen** betreffend Solidarität im Nahrungsmittelbereich: € 20.278,00

Meky d. Unterhofer Alexander & C. OHG: Vergabe der Führung in Konzession des öffentlichen **Freischwimmbades** „Forchwald“ mit Jausenstation/Bar für den Zeitraum 1.5.2020 - 31.12.2021

Anticimex GmbH aus Mailand: **Befreiung von Zecken**, Mücken und Larven des Geländes in der Zone Schwarzenbach und bei verschiedenen Spielplätzen: € 6.545,91

Ing. Studio Blasbichler GmbH aus Brixen - Auftragserteilung betreffend die administrative Betreuung der **Photovoltaikanlagen** der Gemeinde Auer für das Jahr 2020: € 1.767,87



Incarico alla ditta Powerstore **Computers** di Ora per la fornitura di un laptop per gli uffici comunali: € 798,99

Gestione delle misure di **solidarietà alimentare**: € 20.278,00

Meky d. Unterhofer Alexander & C. OHG: appalto della gestione in concessione della **piscina scoperta** pubblica „Forchwald“ con ristoro/bar per il periodo 1.5.2020 - 31.12.2021

Anticimex srl di Milano: Incarico diretto per la **disinfestazione da zecche**, zanzare e antilarvale del terreno nella zona Schwarzenbach e in diversi parchi gioco: € 6.545,91

Ing. Studio Blasbichler Srl di Bressanone - Affidamento incarico per l'assistenza amministrativa agli **impianti fotovoltaici** del Comune di Ora per l'anno 2020: € 1.767,87

Hubert Bertoluzza als Gemeinderat zurückgetreten



Hubert Bertoluzza

Hubert Bertoluzza gab im Mai seinen Rücktritt als Gemeindereferent und Gemeinderat bekannt.

„Ich gebe meinen Rücktritt als Gemeindereferent und auch als Gemeinderat bekannt. Diese Entscheidung kommt bei mir nach reiflicher Überlegung vor Ablauf der Legislaturperiode.

Ich blicke auf 15 Jahre intensives politisches Leben zurück und danke allen für das Vertrauen“, so Bertoluzza in seiner Bekanntgabe.

Für Bürgermeister Roland Pichler kam der Rücktritt völlig unerwartet und überraschend. „Ich habe versucht, Bertoluzza in einem längeren Gespräch noch umzustimmen. Er hat mir mitgeteilt, dass er bei seiner Entscheidung bleibe. Bertoluzza hat sich in den letzten 15 Jahren mit großem und selbstlosem Einsatz für die Gemeinde engagiert“, so Pichler.

Hubert Bertoluzza si dimette dal consiglio comunale

Nel mese di maggio, Hubert Bertoluzza ha reso nota la sua volontà di dimettersi da assessore comunale e dal consiglio comunale.

“Intendo comunicare le mie dimissioni da assessore comunale e anche dal consiglio comunale, una decisione maturata dopo un’attenta valutazione prima della fine della legislatura. Ripenso ai miei ultimi 15 anni di intensa vita politica attiva e ringrazio tutti per

il sostegno e la fiducia”, precisa Bertoluzza nel suo comunicato.

Per il sindaco Roland Pichler, le dimissioni sono state del tutto inaspettate e sorprendenti. “Ho cercato di far cambiare idea a Bertoluzza nel corso di un lungo colloquio, ma mi ha confermato di voler rimanere fedele alla sua decisione. Nel corso degli ultimi 15 anni, Bertoluzza si è speso per la comunità con grande impegno e spirito altruistico,” ha affermato Pichler.

GEBURTSTAGE

„Höflichkeit ist wie ein Lufkissen. Es mag wohl nichts drin sein, aber es mildert die Stöße des Lebens“.

(Arthur Schopenhauer)

Anneliese Wiedenmann 01.06.

Franziska Dalvai 01.06.

Irma Gabalin 04.06.

Maria Leonardelli 05.06.

Greti Geier 14.06.

Paula Roner 14.06.

Sieglinde Maier 21.06.

Herta Moser 24.06.

Pfarrer Peter Hofmann 30.06.

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche
Die Seniorengruppe und KVV Auer

Scandella Robert
Maler & Lackierer *Pittore*



Auer - Ora  *347 9466457*

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

Sommer, Sonne, Ferien... auf ins Leseabenteuer!



Sommer- öffnungszeiten

(ab Montag, 15. Juni)

Mo./Lun. 8.30-11.30 Uhr

Di./Mar. 8.30-11.30 Uhr | 18.-20.30 Uhr

Mi./Mer. 8.30-11.30 Uhr

Do./Gio. 8.30-11.30 Uhr | 18.-20.30 Uhr

Fr./Ven. 8.30-11.30 Uhr

Sommerleseaktion für Grundschüler/innen

Ab dem 1. Juni ist es wieder soweit: Die Sommerleseaktion für Grundschüler/innen beginnt! Auch in diesem Jahr erhalten Kinder im Grundschulalter ein Lesezeichen, auf das sie pro gelesenen Buch einen Stempel be-

kommen. Bis zum 31. August sollten sie mindestens drei Bücher ihrer Wahl gelesen und sich den Stempel in der Bibliothek abgeholt haben, dann wartet in der Bibliothek eine Überraschung auf sie. Also egal ob Comic-Fan, Detektivroman-Verschlingerin oder Tiere-Liebhaber: Sucht euch die besten Bücher in der Bibliothek und taucht ein ins Leseabenteuer!

Sole, estate, vacanze... tuffati nell' avventura della lettura!

Riparte dal 1° giugno al 31 agosto 2020 l'iniziativa: Sole, estate, vacanze...tuffati nell'avventura della lettura!

Rivolta agli alunni delle scuole primarie. Questa iniziativa collaudata ormai da diversi anni si svolge in collaborazione con altre biblioteche della bassaatesina. I bambini dovranno leggere durante questo periodo almeno tre libri e la scelta degli stessi sarà a loro piacimento. A tutti i partecipanti sarà riservato a fine iniziativa un simpatico regalo.

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof
Auer | Ora - www.anhof.it

Treffpunkt
Bibliothek

Luogo di ritrovo
biblioteca



**SOMMER, SONNE, FERIEEN ...
AUF INS LESEABENTEUER!**

**SOLE, ESTATE, VACANZE... TUFFATI
NELL'AVVENTURA DELLA LETTURA!**

EINE AKTION FÜR GRUNDSCHÜLER/INNEN VOM 1. JUNI BIS 31. AUGUST 2020
UN' INIZIATIVA PER GLI ALUNNI DELLE SCUOLE PRIMARIE DAL 1° GIUGNO AL 31 AGOSTO 2020



Teilnehmende Bibliotheken:
Aides, Altrei, Auer, Banzoll, Kurtatsch, Kurinig, Laag, Margreil, Montan, Neumarkt, Penon, Radein, Tramin, Tudes

Biblioteche partecipanti:
Aldino, Anterivo, Bronzolo, Coriaccia, Cortina, Egna, Laghetto, Magré, Montagna, Oia, Penone, Redagno, Termeno, Tredona

LiL – Lesen im Liegestuhl / + estate, se leggi!



So nennt sich die Sommerleseaktion 2020, neuerdings mit Büchern in beiden Landessprachen.

Ab Anfang Mai bis Ende Oktober 2020 können alle Jugendlichen im Alter von elf bis 16 Jahren teilnehmen, Bücher lesen, online bewerten und einen Sach- oder einen Hauptpreis gewinnen. Ziel dieser Aktion ist es, junge Leute in den Sommermonaten mit tollen Büchern zu versorgen und zum Lesen in der Freizeit zu motivieren.

Aus einer Liste von 40 Jugendbüchern – 20 deutschen und 20 italienischen – lesen die

Jugendlichen eines oder mehrere und geben dann auf der Website www.lilestate.bz.it ihre Bewertung zum Buch oder zu den Büchern ab. Mit dieser Bewertung nehmen sie an der Verlosung der 100 Sachpreise teil. Die Bücherliste umfasst erzählende Bücher, Sachbücher und Comic-Romane. Die Bücher gibt es in den Öffentlichen Bibliotheken und Schulbibliotheken sowie in den Buchhandlungen.

Für besonders kreative Kids und Jugendliche gibt es bei dieser Sommerleseaktion als Hauptpreise sechs iPad mini zu gewinnen. Um einen dieser Hauptpreise zu gewinnen, müssen die Teilnehmenden entweder ein ein-

minütiges Video oder ein Foto zu einem der LiL/+ estate-Bücher erstellen und hochladen. Nähere Informationen zur Teilnahme und zur Liste der 40 Bücher gibt es unter www.lilestate.bz.it oder in deiner Bibliothek. Wir freuen uns, wenn viele junge Leute mit dabei sind! Diese Sommerleseaktion wird vom Amt für Bibliotheken und Lesen gemeinsam mit dem Ufficio educazione permanente, biblioteche e audiovisivi der Südtiroler Landesverwaltung geplant und finanziert und in Kooperation mit den Südtiroler Bibliotheken durchgeführt.

Iniziative per la lettura estiva

La biblioteca „Dante Alighieri“ di Ora intende aderire alla proposta dell'Ufficio biblioteche di lingua italiana della Provincia, tendente a promuovere la lettura nel corrente periodo estivo, da inizio maggio fino alla fine di ottobre.

L'iniziativa che va sotto il titolo „Lesen im Liegestuhl/+estate, se leggi“ è dedicato al concorso rivolto ai giovani dagli 11 ai 13 anni (scuola media) e dagli anni 14 -16 (scuole superiori).

La forzata chiusura delle scuole per un periodo molto lungo (praticamente mezzo anno scolastico) dovrebbe trovare in questa iniziativa un motivo in più per garantire una continuità culturale e formativa degli studenti.

In sostanza si tratta di proporre agli interessati la lettura di uno o più libri tra quelli suggeriti da una bibliografia composta da 40 titoli (parimenti suddivisi in titoli di libri in italiano e tedesco).

Si tratta poi, dopo aver letto il libro, di espri-

mere il proprio giudizio/critica sul sito www.lilestate.bz.it

Sono messi in palio 100 premi.

I partecipanti più attivi, potranno inoltre produrre e caricare un videoclip o una foto originali ispirati ad uno dei libri proposti.

Come operare in concreto:

L'interessato/a potrà scegliere i libri presso la biblioteca „Dante Alighieri“ di Ora.

Per maggiori informazioni sui 40 libri proposti si può consultare il sito www.lilestate.bz.it oppure recarsi presso la biblioteca di Ora.



Die Bibliothek Auer öffnet ab Montag, 18. Mai 2020

Folgende Regeln sind zu beachten:

- Mund- und Nasenschutz sind Pflicht
- Handschuhe tragen oder am Eingang Hände desinfizieren
- Abstand von 2 m einhalten
- Kinder bis 14 Jahren müssen von einem Erwachsenen begleitet werden
- In der Bibliothek dürfen sich maximal 10 Personen gleichzeitig aufhalten
- Rückgabe nur über die Box
- Maximale Aufenthaltsdauer 30 Minuten

Der Medienbestellservice bleibt weiterhin aufrecht.



LESEN im LIEGESTUHL + estate, SE LEGGI!

6 iPad mini

100 Preise

Bücher lesen, online bewerten & gewinnen! Leggi, fai rete & vinci!

www.lilestate.bz.it

Servizio di biblioteca al tempo del Coronavirus

Con l'entrata in vigore della legge provinciale, riguardante la Fase 2 sul contenimento del Coronavirus, che permette una ripresa delle attività ivi elencate, tra cui la riapertura delle biblioteche pubbliche sono state emanate disposizioni sulle condizioni di accesso e di fruizione della biblioteca pubblica di Ora, di lingua italiana e tedesca.

Qui di seguito le condizioni e l'adempimento degli obblighi per l'accesso degli utenti all'interno della biblioteca:

- Distributore di disinfettante all'ingresso della biblioteca
- Obbligo di guanti monouso, disponibili sempre all'ingresso
- Obbligo di mascherina
- Obbligo di mascherina e guanti monouso per gli operatori/operatrici
- Distanziamento tra le persone, come da legge
- Numero massimo di utenti presenti, fino a 10
- Utenti minori di 14 anni accompagnati dal rispettivo genitore
- A tutela degli utenti e del personale della biblioteca si provvede a predisporre uno schermo anti-contagio in plexiglas e marcature per distanze di sicurezza agli sportelli.
- L'area lettura di giornali e riviste rimane chiusa.

L'orario di apertura previsto:

- da lunedì a venerdì dalle 9.00 alle 11.00
- martedì e giovedì apertura anche al pomeriggio dalle 17.30 fino alle 19.00
- Il sabato e la domenica la biblioteca rimane chiusa.

In parallelo all'accesso personale alla biblioteca rimane sempre in vigore il regime di prestito libri, via e-mail, telefono, con prelievo e restituzione dei libri all'ingresso della biblioteca.



Musikkapelle Auer



Im heurigen Jahr mussten wir unser Musikprojekt mit dem Titel „music&dance“ leider absagen.

Aufgrund der Ausgangsbeschränkungen und dem Verbot von Versammlungen dürfen auch wir uns aktuell zu keinerlei Proben treffen und keine Konzerte abhalten.

Für das 9. music.project.auer, welches am 29. März in der Aula Magna vorgesehen war, werden

wir versuchen, im nächsten Jahr einen passenden Termin zu finden. Damit ihr uns in der Zwischenzeit nicht aus den Augen und Ohren verliert, möchten wir auf unseren YouTube-Kanal, unsere Homepage und unsere Facebookseite verweisen. Dort findet ihr alle News, sowie Stücke und Videos aus unseren vergangenen Konzerten zum Nachhören. Wir freuen uns, wenn ihr vorbeischaut.

Homepage: www.mkauer.it

Facebook: Musikkapelle Auer
YouTube: MKAuer

Wir möchten uns auf diesem Wege bei all unseren Zuhörern, Freunden und Gönnern bedanken, die uns in den letzten Jahren immer so zahlreich unterstützt haben. Wir freuen uns schon, euch mit unserer Musik wieder unterhalten zu können.

Eure Musikkapelle Auer

5 Promille zu Gunsten der Musikkapelle Auer

Jedes Jahr haben Sie die Möglichkeit, mit Angabe der Steuernummer in der Steuererklärung, einen kleinen Teil Ihrer eingezahlten Einkommenssteuer, die sog. 5 Promille, an

einen gemeinnützigen Verein zu geben. Dabei entstehen Ihnen keine Zusatzkosten.

Der Ankauf und die Instandhaltung von Noten, Instrumenten und Trachten sowie die Weiterbildung der Jugend sind meistens mit

Kosten verbunden. Ihre Hilfe ermöglicht es uns, den Verein aufrecht zu erhalten und dadurch immer einen wertvollen Beitrag zum Dorfleben leisten zu können.

Für die Musikkapelle Auer ist die Steuernummer: 80017150212

Online-Konzert auf YouTube

In der Zeit des "Zuhausebleibens" durch Covid19 musizieren wir Musikanten der Musikkapelle Auer/Südtirol den Marschiermarsch "Mein schönes Alpenland" von Sepp Thaler als "OnlineProjekt 2020" für alle unsere treuen Fans und Freunde und senden hiermit einen musikalischen Gruß und etwas Freude durch die Blasmusik.

Es wirkten wirklich ALLE 52 Musikanten/Innen samt Kapellmeister an diesem Online-Konzert mit und die Aufnahme besteht aus der Summe jeder einzelnen Live-Videos, welche in der Zeit ab 24. April 2020 bis 7. Mai 2020 zu Hause entstanden sind. Videoschnitt auf Youtube zusammengestellt von Erika Gschnell von der und für die Musikkapelle Auer



Banda musicale di Ora



Quest'anno purtroppo, per via della situazione attuale, abbiamo dovuto annullare il nostro progetto musicale dal titolo "music&dance" prevista per il 29 marzo, in collaborazione con i gruppi di ballo Aurora Dance e Volkstanzgruppe Auer.

Per la manifestazione vedremo di fissare una data adeguata il prossimo anno. Comunque per chi volesse seguirci, potete

visitare il nostro sito internet, il nostro canale You Tube oppure ci trovate su Facebook, dove sono pubblicati i nostri ultimi concerti.
Homepage: www.mkauer.it
Facebook: Musikkapelle Auer
YouTube: MKAuer

In questo contesto ci teniamo a ringraziare il nostro pubblico, i nostri sostenitori e tutti gli appassionati di musica.

La Banda Musicale di Ora

Cinque per mille

Ogni anno con la dichiarazione dei redditi si ha la possibilità di devolvere il cinque per mille ad una associazione di volontariato. L'acquisto e la manutenzione di spartiti, strumenti e costumi, e la formazione dei giovani sono collegati a spese. Con il Vostro aiuto ci è possibile curare l'associazione e dare così un contributo al paese.

Per la Banda Musicale di Ora il Codice Fiscale è il seguente: 80017150212

FOTOS Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos, die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

Die neuen Ortstafeln an den Dorfeinfahrten schon gesehen?

Die alten Ortstafeln, welche seinerzeit vom Verschönerungsverein gestiftet wurden, wiesen schon mehrere Beschädigungen durch Wind und Wetter auf.

Aus diesem Grund wurde eine Restaurierung bitter nötig. Die Finanzierung der Instandsetzungs- und Renovierungsarbeiten wurde von den Aurer Hoteliers und Gastwirten übernommen und die Umsetzung von der Ferienregion Castelfeder koordiniert. Die Ortseingangsschilder stehen wieder und vermitteln einen sehr gepflegten Eindruck.

Die Arbeiten wurden an vier lokale Firmen aus Auer und Montan vergeben. Wir hoffen sie gefallen.

Ferienregion Castelfeder

Avete già visto i nuovi cartelli di inizio località alle varie entrate del paese?

Le tabelle di Ora vennero installate alle varie entrate del paese, a suo tempo, dalla associazione "Verschönerungsverein" di Ora.

Però a causa delle intemperie e del passare del tempo, si erano molto rovinate ed avevano perso il loro iniziale splendore, presentando un'immagine sciupata.

Per rendere di nuovo attraente e dare nuova visibilità alle entrate del paese, gli albergatori di Ora si sono assunti i costi di restauro. La parte burocratica invece è stata svolta dall'Associazione turistica Castelfeder.

I lavori di ripristino e consolidamento delle tabelle sono stati effettuati tramite quattro ditte locali di Ora e Montagna.

Associazione turistica Castelfeder

Foto Carmen Graiff



Die Willkommenstafel im Süden des Dorfes

Foto Wolfgang Pichler



Die Ortstafel an der Fleimstalstraße

Foto Wolfgang Pichler



In der Traminerstraße



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165



Anhof Paul

MALER • PITTORE

Auer/Ora - St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 - H 339 60 72 083

Landeszivildienst – Bring dich ins Spiel.

#ChanceCalcetto



Spoiler: Hier geht's nicht um Sport sondern um den freiwilligen Landeszivildienst.

Hast du dich schon mal gefragt, was Jugendarbeiter*innen so tun? Wenn du glaubst, sie spielen nur „Calcetto“ dann irrst du dich. Ja, in einem Jugendtreff oder Jugendzentrum darf das „Calcetto“ nicht fehlen. Beim Tischfußball treffen sich Menschen. Sie lernen sich kennen, verbringen Zeit miteinander und werden zu einem Team. Eine Chance für alle, die sich auf das Spiel einlassen!

#ChanceCalcetto ist das, was im Sport der Seitenwechsel ist. Dieses Projekt ist die Gelegenheit, deine Position zu verändern und Perspektiven zu wechseln. Schlüpf in die Rolle der Jugendarbeiter*innen und lerne als Teammitglied ihre Aufgaben kennen.

#ChanceCalcetto gibt dir die Möglichkeit dich in den Bereichen auszuprobieren, die dich interessieren. Das wird dich bei der Wahl deines Studiums, der Berufswahl oder der Gestaltung deines Lebensweges bestärken. Ergreife die Chance, denn du bist Experte*in und kannst die Jugendarbeiter*innen dabei unterstützen, die Perspektive junger Menschen besser zu verstehen. Verwirkliche deine Ideen für junge Menschen und engagiere dich für die Allgemeinheit. Bring dich ins Spiel und bewirb dich im Jugendtreff Joy Auer.

Das Projekt #ChanceCalcetto wird über den freiwilligen Landeszivildienst abgewickelt. Es ermöglicht Zivildienstleistenden einen gesamtgesellschaftlichen Einblick hinter die Kulissen der Offenen Jugendarbeit.

OJA bietet zahlreiche Möglichkeiten, sich auszuprobieren und gibt jungen Menschen Anreiz und Raum, sich mit Potential und Gestaltungskraft einzubringen. Der Landeszivildienst ist Ausdruck individueller und sozialer Verantwortung für die Gesellschaft.

Für Jugendliche von 18 bis 28 Jahren

Dauer des Projektes: 8 Monate (für weitere 4 Monate verlängerbar)

Spesenrückvergütung: 450 Euro netto im Monat

Dienstbeginn: 1. Oktober

Bewerbungsfrist: 17.07.2020

Servizio civile volontario Provinciale – Mettiti in gioco

#ChanceCalcetto

Spoiler: non si tratta dello sport ma del servizio civile volontario Provinciale.

Ti sei mai chiesto cosa fanno gli operatori giovanili? Se pensi che giochino solo a calcetto, allora ti sbagli. Certamente, il “Calcetto” non dovrebbe mancare in un centro giovanile. Le persone si incontrano al calcio balilla, si conoscono, passano del tempo insieme e diventano una squadra. Un’opportunità per tutti coloro che sono coinvolti nel gioco!

#ChanceCalcetto è ciò che cambia il mondo

dello sport. Questo progetto è l’occasione per reinventare il tuo modo di essere e cambiare prospettiva. Immergiti nel ruolo degli Operatori Giovanili e impara a conoscere i loro compiti in qualità di membro del team.

#ChanceCalcetto ti dà l’opportunità di sperimentare gli ambiti che più ti interessano. Questo ti aiuterà nel valutare meglio la direzione degli studi, la scelta di una professione o nel plasmare il tuo percorso di vita.

Cogli l’occasione, perché sei un esperto e puoi aiutare gli operatori Giovanili a comprendere meglio la prospettiva delle nuove generazioni.

ni. Realizza le tue idee per i giovani e coinvolgi la comunità. Entra in gioco e occupati del Joy il punto di incontro giovani di Ora.

Il progetto #ChanceCalcetto è realizzato tramite il servizio civile volontario Provinciale. Consente a chi aderisce di dare uno sguardo globale al dietro le quinte del lavoro giovanile attivo LGA. Offre numerose opportunità per mettersi alla prova e offre ai giovani incentivi e spazio per contribuire con potenzialità e creatività. Il servizio civile Provinciale è un’espressione della responsabilità individuale e sociale per la collettività.

Per giovani di età compresa tra i 18 e i 28 anni
Durata del progetto: 8 mesi

Rimborso spese: 450 Euro netto al mese

Inizio servizio: 1 ottobre

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse/Via della Canonica 1, 39040 Auer/Ora, pfarrei.auer@rolmail.net, peter.simonini@alice.it
Tel./Fax 0471 810188, Redaktion/redazione Auerhahn, auerora.it/vereine/pfarrei/

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Allgemeine Informationen, sowie Kontakte der Vereine und der verantwortlichen Leiter/innen, den Pfarrkalender und „Auerhahn“ zum downloaden. Informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il „Auerhahn“ da scaricare

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00 – 11.00 h
Dienstag/ martedì	10.00 – 11.00 h
Mittwoch/ mercoledì	09.00 – 11.00 h
Donnerstag/ giovedì	10.00 – 11.00 h
Freitag/ venerdì	09.30 – 10.30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00 – 20.00 h

Ich glaube..., ich glaube nicht..., ich glaube..., ich glaube nicht...

Liebe Pfarrgemeinde!

Im Monat Juni befinden wir uns in der liturgischen Zeit im Jahreskreis mit den Herrenfesten Dreifaltigkeit, Fronleichnam und Herz-Jesu. In religiöser Hinsicht haben uns die vergangenen Monate der Corona-Krise besonders herausgefordert, nicht zuletzt, weil auch das Osterfest in diese schwierige Zeit gefallen ist - ohne gemeinschaftliches Feiern der Gottesdienste dieses größten Festes der Christenheit. Es wird uns so noch lange in Erinnerung bleiben. In Krisenzeiten, wo Menschen sich verstärkt mit dem Sinn des Lebens auseinandersetzen, stellt sich vielleicht u.a. auch die Frage, ob der christliche Glaube im 21. Jh. in der bestehenden Form noch zu halten ist. „Ich glaube an Gott, den Vater den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde“... Wenn man versucht, mit dem Credo, dem Glaubensbekenntnis der Kirche, den Gottesglauben für heute neu zu erschließen, ja auch argumentativ plausibel werden zu lassen, muss man sich den radikalen Fragen unserer Zeit aussetzen. Ansonsten verliert die Kirche immer mehr an Relevanz in der Gesellschaft.

Seit Wochen stehen medienwirksame Fake News, Überzeugungen verschiedenster Art, Faktenchecks und wissenschaftliche Erklärungen im Fokus der Berichterstattung. Einerseits wird vor Verschwörungstheorien gewarnt, andererseits wird die Öffentlichkeit von der Wissenschaft mit Erkenntnissen und Erfahrungen konfrontiert in Bezug auf kausale Zusammenhänge mit dem Ziel der Verbreitung von gesichertem Wissen und gültigen Aussagen. Die Gesellschaft wird dadurch gespalten. Auf Wahrheit berufen sich auch die Glaubensoffenbarungen der diversen Religionen, insbesondere des Christentums. Die Gottes-Frage über die Existenz Gottes kann nicht wissenschaftlich bewiesen werden, sowenig wie seine Nicht-Existenz. Gottes-Glauben ist beides. So könnte der Glaube vielleicht jetzt helfen, dieses Gespalten-Sein zu überwinden durch den Mut, Gott zu denken, Gott zu hoffen, nach Gott zu tasten, auf ihn zu vertrauen und Glaubenserfahrungen zu machen gegen die Ängste, Ungewissheiten und Unverlässlichkeiten des Lebens. Auch wenn es ein stetes Ringen zwischen Vertrauen und Misstrauen, Gewissheit und Zweifeln, Glauben

Io credo..., non credo..., io credo..., non credo....

Cara comunità parrocchiale

A giugno ritorna il tempo ordinario della liturgia con la Solennità della Santissima Trinità, del Corpus Domini, SS. Trinità e Sacro Cuore di Gesù. La crisi del coronavirus ha messo a dura prova noi fedeli, specialmente anche perché non era stato possibile celebrare i riti della Pasqua con la nostra comunità, la festa della vittoria di Cristo sulla morte da annunciare all'umanità. Questo periodo ci rimarrà impresso nella mente per sempre. Le crisi hanno sempre portato gli uomini a riflettere sul senso della vita, forse qualcuno vede poco futuro per la religione cristiana, se non riformata. “Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra...”. Tentiamo di riscoprire la nostra professione di fede, il Credo della Chiesa, confrontiamoci con l'autenticità e l'integrità spirituale di questa preghiera, non abbiamo paura a opporci al condizionamento di questi tempi. Dipende da noi, siamo noi che diamo alla Chiesa le radici all'interno della nostra società.

Da settimane i social media producono innumerevoli fake news, diffondono informazioni e opinioni di ogni genere, spiegazioni scientifiche. Da una parte la popolazione viene messa in guardia contro teorie cospirazioniste, dall'altra viene bombardata dalla scienza con notizie e testimonianze certe sempre con il fine di diffondere la giusta verità, la risposta alle domande. Ne esce solo una società confusa e divisa, debole. Come il cristianesimo, anche le altre confessioni religiose pretendono di rappresentare l'assoluta verità di fede. Ma esistono prove scientifiche atte a dimostrare l'esistenza di Dio o la sua non-esistenza? La fede in Dio è entrambe le cose.

In questa incertezza è forse proprio la fede ad essere un aiuto per superare le nostre paure con il coraggio di pensare Dio, sperare Dio, sentire Dio, fidarsi di Lui e di vivere la fede, farà da scudo contro le nostre preoccupazioni, le incertezze e inaffidabilità della vita.

Fiducia e sfiducia, certezze e dubbi, fede e scetticismo non svaniranno di certo. Dio rimarrà sempre un mistero. Lasciamoci dunque coinvol-

und Unglauben sein wird. Gott wird immer ein Geheimnis bleiben.
Ein Versuch ist es wert, ein Leben lang. Ich glaube.

*Herzliche Grüße,
Pfarrverantwortliche für den Bereich Katechese, Kristin Anhof*

gere e condurre dal Signore sulla strada della vita. Ne vale la pena. Io credo.

*Un cordiale saluto,
Responsabile parrocchiale del gruppo catechesi Kristin Anhof*

Die gute Nachricht:

Gottesdienste und der Empfang von Sakramenten unter Einhaltung bestimmter Vorsichtsmaßnahmen sind wieder möglich.
Die Gläubigen, denen es nicht möglich ist, zu den Eucharistiefeiern zu kommen, sind eingeladen, die täglichen Gottesdienste über den diözesanen Sender und über andere Medien mitzufeiern.

La buona notizia:

È nuovamente possibile partecipare alla santa messa e ricevere i sacramenti nel rispetto di determinate misure di prevenzione
Per chi non può partecipare alla celebrazione eucaristica, è invitato a seguire le sante messe quotidiane attraverso le emittenti radiofoniche diocesane e attraverso gli altri media.

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Sommerzeit / Estate Juni/giugno – September/settembre 2020

Wiederaufnahme nach Beendigung der Corona-Krise | Riprenderanno dopo la crisi corona:

Samstag / Vorabend	dt. / ital.	19.30 h	Peterskirche/Chiesa San Pietro (PK/SP)
Sonntag / Festtag	dt.	7.00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage / Festtage im Juni	dt.	9.30 h	Peterskirche (PK)
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18.00 h	Capella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	9.00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria

Die liturgischen Prozessionen in Auer 2020 / Le processioni liturgiche a Ora nel 2020

14.06. - 09.45 h: FRONLEICHNAM/CORPUS DOM.

21.06. - 10.15 h: HERZ-JESU/SACRO CUORE

04.10. - 10.15 h: ROSENKRANZ/SS.ROSARIO: Marienkirche/S. Maria – Oberdorf

Bittgänge und Prozessionen sind zum heutigen Zeitpunkt noch nicht erlaubt.

Non sono ancora consentite processioni e rogazioni.

Ab Juli feiern wir die deutschsprachigen Sonntagsmessen um 9.30 h wieder in der Marienkirche.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222

Girardi

www.girardi.bz.it

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Pfarrkalender – Calendario parrocchiale:

Lesejahr A / Anno del ciclo liturgico A

01.06.2020	Montag/lunedì	Pfingstmontag / Lunedì di Pentecoste (7 h Messfeier Widum / 8.30 h Santa Messa / 9.30 h Amt)
06.06.2020	Samstag/sabato	19.30 h dt./ital. Vorabendmesse (PK) / Santa Messa ted./ital. prefestiva (SP)
07.06.2020	Sonntag/domenica	Dreifaltigkeitssonntag / Domenica della SS. Trinità Wortgottesfeier Familiensonntag / Festa della famiglia 7.00 h Messfeier Widum / 8.30 h Santa Messa (SM)/ 9.30 h Wortg.feier (L) (PK)
13.06.2020	Samstag/sabato	19.30 h dt./ital. Vorabendmesse (PK) / S. Messa ted./ital. prefestiva (chiesa S. Pietro)
14.06.2020	Sonntag/domenica	Fronleichnam (dt./ital.) / Santissimo Corpo e Sangue di Cristo (ted./ital.) 7.00 h Messfeier Widum 9.30 h zweisprachige Messfeier Peterskirche / Santa Messa bilingue Chiesa San Pietro
20.06.2020	Samstag/sabato	19.30 h dt./ital. Vorabendmesse (PK) / Santa Messa ted./ital. prefestiva (SP)
21.06.2020	Sonntag/domenica	Herz-Jesu-Sonntag / Sacro Cuore di Gesù (ohne Prozession / senza processione) 7.00 h Messfeier Widum / 8.30 h Santa Messa (SM)/ 9.30 h Amt (PK)
27.06.2020	Samstag/sabato	19.30 h dt./ital. Vorabendmesse (PK) / Santa Messa ted./ital. prefestiva (SP)
28.06.2020	Sonntag/domenica	13. Sonntag i. Jk. / 13ma domenica del tempo ordinario 7.00 h Messfeier Widum / 8.30 h Santa Messa (SM)/ 9.30 h Amt (PK)
29.06.2020	Montag / lunedì	Pfarrpatrone Petrus u. Paulus, Apostel / Patrocinio Pietro e Paolo, apostoli

VERANSTALTUNGEN im JUNI

einstweilen ausgesetzt

Dreifaltigkeitssonntag

Das Dreifaltigkeitsfest wird eine Woche nach Pfingsten zu Ehren Gottes gefeiert. Der Begriff der Dreifaltigkeit stammt dabei aus dem lateinischen „Trinitas“ und steht für die 3 göttlichen Personen und die Rollen, die man Gott zuschreibt: Vater, Sohn und Heiliger Geist. Die Dreifaltigkeit soll also die Einheit Gottes in diesen drei Bereichen darstellen.

Fronleichnam

Es ist eines der wichtigsten katholischen Feiertage im Jahr, ein Herrenfest. Es wird nach dem Dreifaltigkeitssonntag gefeiert.

Es hängt eng mit dem letzten Abendmahl zusammen, bei dem Jesus seinen Jüngern, den lebendigen Leib des Herren (so auch die Übersetzung des Wortes Fronleichnam) in Form des Brotes und des Weines übergeben hat. Das Brot symbolisiert den Leib, der Wein das Blut. Wir Katholiken erinnern also an Fronleichnam an die Anwesenheit Jesu in Gestalt von Brot und Wein bei jeder Messe.

Heiligstes Herz Jesu / Herz-Jesu-Sonntag

das Hochfest Heiligstes Herz Jesu, das Papst Pius IX. 1856 für die ganze Kirche einführt. Das Herz-Jesu-Fest gehört zu den vom Osterdatum abhängigen Festen (dritter Freitag nach Pfingsten), sein Festgeheimnis und das Datum leitet sich von dem älteren Fest der Seitenwunde Christi ab. Außerdem ist der erste Freitag jedes Monats Herz-Jesu-Freitag. Er ist ein bevorzugter Tag für den Empfang der heiligen Kommunion und die Eucharistische Anbetung mit Spendung des sakramentalen Segens. Wir feiern den Herz-Jesu-Sonntag, am Sonntag nach dem eigentlichen Herz-Jesu-Fest, an dem Prozessionen stattfinden und seit 1796 alljährlich das „Herz-Jesu-Feuer“: an den Berghängen sieht man traditionellerweise christliche Symbole wie Kreuze, das Herz Jesu oder die Inschrift INRI oder IHS aufleuchten. Die Tiroler Landstände gelobten angesichts der drohenden Gefahr durch den Einmarsch der Truppen Napoleons feierlich, das Land dem „Heiligsten Herzen Jesu“ anzuvertrauen und diesem jedes Jahr aufs Neue zu gedenken.

APPUNTAMENTI a GIUGNO

sospesi momentaneamente

Domenica della SS. Trinità

La solennità della Santissima Trinità è una solennità mobile dell'anno liturgico della Chiesa cattolica. La ricorrenza, nel rito romano, sia nella forma ordinaria sia nella forma straordinaria, cade nella domenica successiva a Pentecoste. La parola latina „Trinitatis“ sta per i tre ruoli che si attribuiscono a Dio: Padre, Figlio e Spirito Santo, rappresenta l'unità di Dio

Santissimo Corpo e Sangue di Cristo

Una delle festività cattoliche più importanti, una solennità. Si celebra dopo la domenica della SS. Trinità. È strettamente legata all'Ultima Cena, in cui Gesù ha condiviso con i suoi discepoli il corpo del Signore (da cui la traduzione di Corpus Domini) sotto forma di pani e vino. Il pane simboleggia il corpo, mentre il vino il sangue. Noi cattolici ricordiamo in ogni messa e nel Corpus Domini la presenza di Gesù sotto forma di pane e vino.

Sacro Cuore di Gesù/Domenica del Sacro Cuore

La festività del Sacro Cuore di Gesù venne introdotta dal Papa Pio IX nel 1856 per tutta la chiesa. Fa parte delle festività successive alla Pasqua (il terzo venerdì dopo Pentecoste). La data in cui cade e il suo significato deriva dall'antica festa della ferita al costato di Cristo. Oltre a questo, il primo venerdì di ogni mese è il Venerdì del Sacro Cuore di Gesù, una giornata privilegiata per ricevere la Santa Comunione e l'adorazione eucaristica con la benedizione sacramentale. Noi celebriamo la festività del Sacro Cuore la domenica successiva all'effettiva festa del Sacro Cuore, nella quale si tengono le processioni e che ogni anno, dal 1796, dà vita alla tradizione dei „Fuochi del Sacro Cuore“: sui pendii delle montagne dell'Alto Adige si accendono fuochi che raffigurano simboli cristiani come croci, il cuore di Gesù, la scritta INRI oppure IHS. Questa usanza risale al tempo in cui i tirolesi,

Petrus und Paulus

sind wichtige Säulen der katholischen Kirche.

Es heißt, dass die beiden Apostelfürsten am selben Tag in Rom den Märtyrertod starben. Daher werden sie an Peter und Paul gemeinsam verehrt. Außerdem drückt dies ein Streben nach Einheit innerhalb der verschiedenen christlichen Strömungen aus. Petrus und Paulus sind Namenspatronen unserer Peterskirche. Der Heilige Simon Petrus war Fischer und einer der Jünger von Jesus Christus. Dieser nannte Petrus den Fels, auf den er seine Kirche bauen will. Er ist aber nicht nur Kirchenvater, sondern auch der Wächter der Tür zum Himmelsreich, da Jesus ihm deren Schlüssel anvertraut hat. Petrus wird oft mit einem Schlüssel in der Hand dargestellt. Da er als Missionar unterwegs war, trägt Petrus den Beinamen „Menschenfischer“. Nach dem Tod Jesu am Kreuz gehörte Petrus zu den ersten Zeugen der Auferstehung. Als Sprecher der Apostel sorgte er dafür, dass sich die Jünger bald wieder in Jerusalem sammelten und die Botschaft von der Auferstehung verkündeten. Sicher ist sein späterer Aufenthalt in Rom, wo er unter Kaiser Nero den Märtyrertod (64 oder 67) erlitt. Petrus gilt als Gründer und Haupt der Kirche von Rom. Von ihm leitet sich bis in die heutige Zeit das Papstamt des römischen Bischofs ab. Der Heilige Paulus war ein gelehrter Missionar, ist Jesus selbst aber nie begegnet. Dargestellt wird Paulus oft mit einem Buch oder Schwert. Bevor er sich zum christlichen Glauben bekehrte, war sein Name Saulus.

Paulus entstammte einer frommen jüdischen Familie. Sein ursprünglicher Name lautete Saulus (nach Saul, dem ersten König Israels), unter Griechen und Römern nannte er sich dagegen Paulus. Als treuer Anhänger seines Glaubens wurde er zu einem erbitterten Gegner der Judenchristen und war auch an der Steinigung des Stephanus, des ersten christlichen Märtyrers, beteiligt. Auf einer Reise nach Damaskus erschien ihm Jesus, der Gekreuzigte, als Sohn Gottes. Dieses „Damaskuserlebnis“ bewirkte in Paulus eine vollständige Umkehr: Er ließ sich taufen, ging nach Arabien und war vor allem unter den Heiden missionarisch tätig. Auf drei großen Missionsreisen gründete er die ersten christlichen Gemeinden in Europa. Nach der Rückkehr nach Jerusalem wurde er verhaftet und später nach Rom überführt.

Messfeier in der Peterskirche: Petrus und Paulus sind die Pfarrpatrone von Auer



di fronte all'imminente pericolo dell'invasione delle truppe napoleoniche, si affidarono al "Sacro Cuore di Gesù" perché proteggesse la loro terra e giurarono solennemente di celebrarlo ogni anno.

Pietro e Paolo

Pietro e Paolo sono due importanti pilastri della chiesa cattolica. Si dice che i due santi apostoli furono martirizzati a Roma nello stesso giorno, e per questo motivo vengono venerati assieme. Ciò vuole simboleggiare anche uno sforzo per il mantenimento dell'unità all'interno delle diverse correnti presenti nella Chiesa cattolica. Pietro e Paolo sono i Santi patroni della nostra chiesa di San Pietro. San Simon Pietro era un pescatore e uno dei discepoli di Gesù Cristo, che gli diede il nome di Pietro quale pietra fondante su cui avrebbe costruito la sua chiesa. Non è però solo il padre della Chiesa, ma anche il guardiano della porta del regno dei cieli, a cui Gesù ha affidato le chiavi. Per questo motivo, Pietro è sovente rappresentato con una chiave in mano. Per la sua incessante opera missionaria, il soprannome di Pietro è "il pescatore d'uomini". Dopo la morte di Gesù sulla croce, Pietro fu uno dei primi testimoni della risurrezione. Come portavoce degli Apostoli, si assicurò che tutti i discepoli si radunassero nuovamente a Gerusalemme e proclamassero il messaggio della risurrezione. Fonti storiche certe confermano il suo successivo soggiorno a Roma, dove incontrò la morte per martirio (attorno al 64 o 67 d.C.) per mano dell'Imperatore Nerone. Pietro è considerato il padre fondatore della Chiesa di Roma. Il soglio pontificio ha avuto origine da lui ed è proseguito fino ai giorni nostri. San Paolo era invece un missionario, e non incontrò mai Gesù personalmente. Paolo è spesso raffigurato con un libro o una spada tra le mani. Prima della sua conversione al cristianesimo, il suo nome era Saulo. Paolo proveniva da una pia famiglia ebraica. Il suo nome originale era Saulo (da Saul, il primo Re d'Israele), ma tra i pagani greci e i romani si fece chiamare Paolo. Fedele al suo credo, divenne un aspro oppressore dei cristiani ebrei e fu anche coinvolto nella lapidazione di Stefano, il primo martire cristiano. Nel corso di un viaggio verso Damasco gli apparve Gesù crocifisso, professandosi Figlio di Dio. Questa "folgorazione sulla via di Damasco" portò Paolo a una totale conversione: si fece battezzare, andò in Arabia e fu impegnato principalmente nel lavoro missionario tra i Gentili. In seguito, nel corso di tre importanti missioni, fondò le prime comunità cristiane in Europa. Tornato a Gerusalemme, venne arrestato e successivamente condotto a Roma.

Wir sind auch in schweren Zeiten an Ihrer Seite!



Als genossenschaftliche Bank steht bei Raiffeisen die Förderung und nachhaltige Existenzsicherung der eigenen Mitglieder und Kunden im Vordergrund.

Wir sind uns gerade in dieser besonderen Zeit von Covid 19 unserer Verantwortung bewusst und haben in enger Zusammenarbeit mit dem Land Südtirol, den Garantiegenossenschaften und den anderen Südtiroler Banken eine Reihe von Maßnahmen umgesetzt, um unsere Mitglieder und Kunden und alle Bürger in dieser Krise zu unterstützen und ihnen zu helfen, die derzeit schwierige wirtschaftliche Situation zu überbrücken.

Bei Unternehmen, Freiberuflern und landwirtschaftlichen Betrieben ebenso wie bei Familien und Privatpersonen, kann es bedingt

durch Einnahmeausfälle der Corona Krise zu kurzfristigen finanziellen Engpässen kommen. Um diese zu überbrücken, können verschiedene Maßnahmen in Anspruch genommen werden: Fällige Ratenzahlungen können zeitweilig ausgesetzt bzw. die Laufzeit verlängert werden, es können um Kleinkredite und Familienkredite, bis hin zu Bevorschussungen für die Lohnausgleichskassen angesucht werden. Unsere Berater stehen gerne zur Verfügung um die jeweils beste Lösung für jede Situation zu finden.

Es sind die Gemeinschaft und der Zusammenhalt – das Füreinander – das unserem genossenschaftlichen Gedanken seit Anfang an seine Stärke gibt. Und es sind genau diese Werte, die uns auch in der aktuellen Herausforderung stark machen. Wir sind für euch da, um gemeinsam die Zukunft zu gestalten.



Was Einer alleine nicht schafft, das schaffen Viele! (F.W. Raiffeisen)

Siamo al vostro fianco anche nei momenti difficili



In qualità di banca cooperativa, Raiffeisen punta all'incentivazione dei propri soci e clienti e la sicurezza della loro sussistenza.

Anche oggi, consapevoli della nostra responsabilità, in stretta collaborazione con la Provincia Autonoma di Bolzano, le Cooperative di Garanzie e le altre banche altoatesine, abbiamo sviluppato una serie di misure volte a sostenere soci, clienti e tutti i cittadini in questa crisi, aiutandoli a superare la difficile situazione. Per le aziende, i liberi professionisti e le aziende agricole, così come per le famiglie e i privati, possono crearsi problemi finanziari nel breve termine per mancati introiti causati dalla crisi del Coronavirus. Per contrastare questi momenti difficili i clienti possono usufruire dei seguenti aiuti: la sospensione temporanea delle rate dei mutui, l'allunga-

mento della durata dei mutui, dei finanziamenti a sostegno delle famiglie e delle imprese, fino all'anticipazione della cassa integrazione. I nostri consulenti sono sempre disponibili per trovare la soluzione migliore per ogni situazione.

Da sempre, sono la comunità e la coesione, l'esserci l'uno per l'altro, a infondere forza al nostro pensiero cooperativo. E proprio questi valori ci rendono forti anche nella situazione attuale. Siamo al vostro fianco per costruire insieme il futuro.

Ciò che è precluso al singolo, può essere realizzato da una comunità di persone (f.W. Raiffeisen)

STÜRZ
MALERBETRIEB



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Wie steht es um meine Ersparnisse für die Altersvorsorge?

Erst in schwierigen Zeiten erkennt man den Wert einer guten Vorsorgeplanung, wie die Altersvorsorge. Gerade in Krisenzeiten kümmern wir uns darum, dass deine Ersparnisse fürs Alter im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds sicher verwahrt sind.

1. Ist mein Geld im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds noch sicher?

Ja, der Raiffeisen Offene Pensionsfonds wird von spezialisierten Vermögensverwaltern betreut und verfolgt je nach Investitionslinie eine mittel- bis langfristigen Anlagestrategie. Außerdem wird durch regelmäßige Einzahlungen über mehrere Jahre das Risiko von Kursschwankungen vermindert.

2. Wie kann ich auf meine Ersparnisse im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds zugreifen?

Der Raiffeisen Offene Pensionsfonds bietet dir die Möglichkeit, bereits vor Antritt der Pension auf deine Ersparnisse zuzugreifen.

Beispielsweise kann aufgrund von Spesen für die Gesundheit oder Arbeitslosigkeit eine frühzeitige Auszahlung beantragt werden. Beachte jedoch, dass dabei Steuern fällig werden. Bei Bedarf setz dich bitte mit deinem Berater in Verbindung.

3. Wie kann ich kontrollieren, wie viel Geld ich im Moment im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds angespart habe?

Du kannst deine Einzahlungen sowie die Entwicklung deiner Ersparnisse jederzeit über den Kundenbereich des Raiffeisen Offenen Pensionsfonds einsehen. Der Zugriff erfolgt entweder direkt über das Raiffeisen Online Banking oder per Login über unsere Webseite.

4. Kann ich meine regelmäßigen Einzahlungen in den Raiffeisen Offenen Pensionsfonds aussetzen oder anpassen?

Ja. Die Höhe und die Häufigkeit der Einzahlungen in den Raiffeisen Offenen Pensionsfonds können von dir zu jeder Zeit und je nach

Bedarf flexibel angepasst werden. Je nach finanzieller Möglichkeit empfiehlt es sich, die Einzahlungen beizubehalten, da du damit deine Altersvorsorge nicht vernachlässigst und zudem bei Erholung der Finanzmärkte davon profitierst.

5. Wie kann ich die Investitionslinie ändern?

Je nach Risikoprofil und Anlagehorizont stehen dir insgesamt vier Investitionslinien zur Auswahl: Dynamic, Activity, Safe und Guaranty. Du kannst deine Investitionslinie jederzeit über deinen Berater in der Raiffeisenkasse ändern. Die vorgeschriebene Verbleibdauer bei einer Investitionslinie beträgt ein Jahr, erst nach Ablauf dieser Frist kann auf eine andere Investitionslinie gewechselt werden.

Gerne steht Ihnen Ihr Berater der Raiffeisenkasse Unterland für weitere Fragen und Informationen zur Verfügung!

Cosa ne sarà dei miei risparmi per la previdenza pensionistica?

Solo nei momenti difficili si riconosce il valore di un buon piano previdenziale, come quello finalizzato alla pensione complementare. Ed è proprio in tempi di crisi che ci preoccupiamo di custodire i tuoi risparmi in Raiffeisen Fondo Pensione Aperto.

1. Il mio denaro in Raiffeisen Fondo Pensione Aperto è ancora al sicuro?

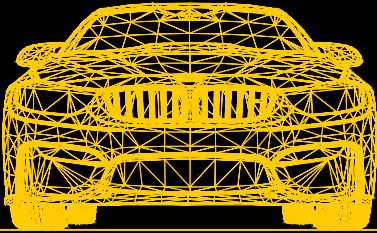
Sì, Raiffeisen Fondo Pensione Aperto viene amministrato da gestori specializzati e persegue una strategia a medio o lungo termine, a seconda della linea d'investimento prescelta. Inoltre, grazie ai versamenti costanti nel corso degli anni, si riduce il rischio di oscillazione dei prezzi.

2. Come posso accedere ai miei risparmi in Raiffeisen Fondo Pensione Aperto?

Raiffeisen Fondo Pensione Aperto ti offre la possibilità di prelevare i tuoi risparmi prima

del pensionamento, ad esempio, richiedendone la liquidazione anticipata per far fronte a spese sanitarie o in caso disoccupazione. Tieni presente, tuttavia, che l'importo erogato

DEIN AUTO IN GUTEN HÄNDEN



LUDWIG
KAROSSERIE | CARROZZERIA

Dein Meisterbetrieb für
Komplette Schadensabwicklung aller Marken
Restauration
Autoverglasung
Ab JETZT für dich da!

Ludwig Karosserie KG | Handwerkerzone Kalditsch 15A | I-39040 Montan (BZ)
Tel. 0471 819519 | Mobil. 331 989 7872 | info@ludwigkarosserie.it

to sarà soggetto a tassazione. In caso di necessità, mettiti in contatto con il tuo consulente.

3. Come posso controllare quanto ho attualmente accantonato in Raiffeisen Fondo Pensione Aperto?

Puoi consultare in ogni momento i tuoi versamenti, così come l'andamento dei tuoi risparmi, tramite l'area clienti di Raiffeisen Fondo Pensione Aperto. L'accesso avviene direttamente da Raiffeisen Online Banking o tramite login sul nostro sito.

4. Posso sospendere o adeguare i miei versamenti costanti?

Sì, puoi adeguare flessibilmente l'entità e la frequenza dei versamenti, in modo tempestivo e in base alle necessità. A seconda delle possibilità finanziarie, è consigliabile proseguire i versamenti, così non trascurerai la previdenza pensionistica e ne trarrai vantaggio quando i mercati finanziari si riprenderanno.

5. Come si cambia linea d'investimento?

A seconda del profilo di rischio e dell'orizzonte d'investimento, puoi scegliere tra quattro

linee: Dynamic, Activity, Safe e Guaranty. Una volta superato il periodo di permanenza obbligatorio con una linea d'investimento, pari a un anno, è possibile passare a un'altra linea in ogni momento, rivolgendoti al tuo consulente della Cassa Raiffeisen.

I consulenti della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina saranno lieti di rispondere alle vostre domande e di fornirvi ulteriori informazioni!

Zusammenfassung aus Publikationen von Heinrich Lona (1912-1996)

Aus der Frühgeschichte von Auer

Wer von der Auer gegenüberliegenden westlichen Talseite nach Osten blickt, gewahrt die zwei als "Unterlandler Hausberge" bezeichneten Gipfel des Weiß- und des Schwarzhorns (Weisshorn 2316 m, Schwarzhorn 2440 m), die ihre Namen vom geologischen Aufbau haben: vom weißen Triasdolomit der eine und vom dunklen, kupferfarbigen Porphyryr der andere.

Am Weißhorn haben die tosenden Wildwasser sich tief in Schluchten eingefressen und gewaltige Erd- und Geröllmassen zu Tale befördert. Am Schluchtausgang entstand ein gewaltiger Urkegel. Der sogar die Etsch gezwungen hatte, in weitem Bogen gegen Westen auszuweichen. Es waren Katastrophen, die unser Vorstellungsvermögen übersteigen. Zu einer weit zurückliegenden Zeit kam der Mensch, sah den günstigen Platz am Wasser, rodeten den Boden und gründete sich eine Heimstätte. Von wo die ersten Siedler kamen, wissen wir nicht, mit einiger Wahrscheinlichkeit können wir annehmen, dass sie auf der Suche nach neuen Wohnplätzen von dem schon weit in vorgeschichtlicher Zeit besiedelten Hügel von Castelfeder herabgestiegen sein könnten. Zur Römerzeit mag die hier das Tal überquerende Heerstraße der Weiterentwicklung des Ortes förderlich gewesen sein. War das Wasser notwendiges Lebenselement, so bildete es aber auch die ständige Bedro-

hung der Fluren und Wohnstätten. Der Schwarzenbach war und ist im guten wie im schlechten Sinne das Schicksalsgewässer für Auer. Laufend berichten uns alte Aufzeichnungen von großen Ausbrüchen und Vermurungen des Wildbaches, der die Bewohner oft genug in Angst und Schrecken versetzte und gewaltige Schäden anrichtete.

Freilich ist er heute gebändigt und das Dorf ist durch starke Schutzmauern abgesichert. Der einzige sichtbare Zeuge solcher Vermurungen ist nur mehr die alte Peterskirche am Südrande des Ortes, die oft halbbegraben, aber jedes Mal wieder notdürftig freigelegt, nun fünf Meter unter dem gegenwärtigen Bodenniveau steht. Eine Wasserkatastrophe großen Ausmaßes könnte auch der Sage vom „Untergang der Goldenen Stadt Auer“ zugrunde liegen. Sollte dem so sein, so müsste das sehr weit zurückliegen, denn keine Urkunde weiß uns Näheres darüber zu vermitteln. Wenn man aber Sagen ihrer Ausschmückung entkleidet, bleibt doch meistens ein wahrer Kern übrig.

AWR – Aur – Auer

So klar und einfach das Wort Auer zu sein scheint, es steht eine einwandfreie Deutung desselben bis heute noch aus.

Es ist hier nicht der Platz auf die vielfältigen Deutungsversuche einzugehen, es sollen aber die zwei glaubhaftesten hier angeführt werden. Eine Version, die man als ziemlich stich-

haltig bezeichnen kann, ist die, Auer mit Wasser in Verbindung zu bringen und das Wort aus dem altdeutschen Aha, Ahr, Ache und ähnlichem abzuleiten. Die andere nicht ganz abwegige Deutung ist, dass die hier nachgewiesene römische Ziegelei, deren aufgedruckte Ziegel den Stempel „AURESIS“ trugen, namengebend gewesen ist.

Da aber der Platz höchstwahrscheinlich schon in vorrömischer Zeit besiedelt war und der Ort tatsächlich am Wasserlauf liegt, so dürfte erstere Version doch mehr für sich haben. In den alten Urkunden aus dem 12. bis 14. Jahrhundert scheint der Ort stets als AWR auf, er wandelt sich dann zu AUR. Ab dem 18. Jahrhundert besteht die Form AUR und AUER nebeneinander, bis sich endlich mit Beginn des 19. Jahrhunderts die alleinige Form AUER durchsetzt.

In alten lateinischen Urkunden, die sich meistens auf kirchliche Verhältnisse beziehen, finden wir die Bezeichnungen „Hore“, „in villa Hore“ oder auch „Ore“ (woraus wohl das italienische Ora entstanden ist), ferner aber auch „Aura“ und „Aure“, im neueren Latein wird jedoch das Wort „Auræ“ verwendet.

Bis zum ausgehenden Mittelalter bezeichnete man häufig das Gebiet des Gerichtes Enn (Branzoll, Auer, Neumarkt, Aldein, Montan) mit dem Sammelnamen „in Enn“. Wir finden daher auch im kirchlichen Bereich für die damalige großräumige Aurer Peterspfarre die Bezeichnung „Sankt Peter in Enn“.

Un po' di storia antica di Ora

Per chi osserva la vallata a ovest di Ora rivolgendo lo sguardo a est, non può fare a meno di notare le due cime indicate come „le montagne di casa della Bassa Atesina“, ovvero il Corno Bianco e il Corno Nero, che devono il loro nome alla loro conformazione geologica: l'uno formato da bianca roccia di dolomia, l'altro da porfido scuro e color rame.

Nel caso del Corno Bianco, le acque che vi scorrono al suo interno hanno dato vita a profonde gole, trasportando a valle enormi masse di terra e detriti. All'uscita della gola si trova un'antica formazione conica la cui presenza ha addirittura costretto l'Adige a modificare il suo corso verso ovest. All'epoca ci sono state catastrofi in grado di travalicare la nostra immaginazione. I primi insediamenti umani si devono a un'epoca ancora antecedente. Vedendone la posizione vantaggiosa vicino all'acqua, l'uomo ha dissodato il terreno e vi ha fondato la propria casa. Non sappiamo da dove sono giunti i primi coloni, ma possiamo supporre che siano scesi dalla già popolata collina preistorica di Castelfeder alla ricerca di una nuova terra in cui stabilirsi. In epoca romana, il passaggio di una strada militare lungo la valle potrebbe aver contribuito allo sviluppo del luogo. L'acqua, per quanto elemento necessario alla vita, ha costi-

tuito anche una costante minaccia per le vie di passaggio e le abitazioni. Il Rio Nero è stato il corso d'acqua che più ha determinato il destino di Ora, nel bene e nel male. Alcune vecchie annotazioni riportano di violente inondazioni e smottamenti a opera del rio, che instillava spesso negli abitanti un clima di terrore e causava devastanti danni. Al giorno d'oggi, con la costruzione di un possente muro e la messa in sicurezza del corso d'acqua, il paese è infine protetto. L'unico segno visibile di tali smottamenti rimane la chiesa di San Pietro situata all'ingresso sud del paese, la quale è stata spesso sommersa e puntualmente liberata da fango e detriti, ma che ora per questo motivo si trova a 5 metri sotto il livello del suolo. Una catastrofe d'acqua di grande entità potrebbe anche essere stata alla base della „Caduta della Città d'Oro“. Se così fosse, dev'essere avvenuta in tempi molto remoti, poiché nessun documento recente ne fa menzione. Quando però a una diceria si tolgono tutti gli abbellimenti, rimane solitamente un fondamento di verità.

Awr – Aur – Auer

Per quanto possa sembrare chiara e semplice la parola Auer, fino ad oggi non è ancora possibile spiegarne in modo inequivocabile in significato. In questa sede non verranno discussi gli innumerevoli tentativi di interpretazione

di questo nome, ma vanno comunque menzionate le due correnti di pensiero più attendibili. Una versione, considerabile abbastanza valida, pone Auer in correlazione con l'acqua e quindi con gli antichi termini tedeschi Aha, Ahr, Ache e simili. L'altra interpretazione, altrettanto plausibile, riguarda la fornace romana situata qui, la quale produceva tegole e mattoni con la dicitura „AURESIS“, da cui poi il nome del paese. Tuttavia, poiché la zona era molto probabilmente abitata già in epoca preromana, ed era sita vicino all'acqua, la prima versione sembra essere la più verosimile. Negli antichi documenti dal 12° al 14° secolo, la località viene citata con la denominazione AWR, poi mutato in AUR. A partire dal 18° secolo le parole AUR e AUER coesistono, e con l'inizio del 19° secolo AUER prende il sopravvento. In alcuni antichi documenti latini, riferiti principalmente a rapporti religiosi, troviamo termini quali „Hore“, „in villa Hore“ o anche „Ore“ (dal quale deriva la denominazione italiana Ora), nonché „Aura“ e „Aure“, mentre nelle pubblicazioni latine più recenti viene utilizzata la parola „Auræ“.

Fino alla fine del Medioevo, l'intera zona compresa nella località Enn (Bronzolo, Ora, Egna, Aldino, Montagna) viene definita col nome comune „in Enn“. In ambito ecclesiastico troviamo quindi la denominazione „San Pietro in Enn“ riferita al vasto comprensorio parrocchiale di San Pietro di Ora.



**LET'S TALK
JUGENDHOTLINE
JUGENDDIENST
UNTERLAND**

Kennst du das Gefühl, dass du mit niemandem reden kannst,
...weil dich keiner versteht?
...weil du mit der momentanen Situation überfordert bist?
...und du dich mit deinen Problemen alleine fühlst?
Wir sind für Dich da und versuchen dir zu helfen!
Du erreichst uns:
Freitags von 14 bis 16 Uhr
und jederzeit nach telefonischer Vereinbarung
oder über eine Whatsappnachricht
☎ 366 494 3176
Dies stellt ein kostenloses Erstberatungsangebot des Jugenddienst Unterland dar.
Du kannst dir sicher sein, dein Kontakt zu uns bleibt anonym.



**LET'S TALK
JUGENDHOTLINE
JUGENDDIENST
UNTERLAND**

Conosci la sensazione, quando non vuoi parlare con nessuno,
...perché nessuno ti capisce?
...perché la situazione attuale ti sfugge di mano?
...e ti senti solo con i tuoi problemi?
Siamo qui per te e cerchiamo di aiutarti!
Ci raggiungi:
venerdì dalle ore 14 alle ore 16
e sempre dopo accordo telefonico
o attraverso un messaggio su Whatsapp
☎ 366 494 3176
Questo servizio rappresenta una consulenza iniziale gratuita da parte del Jugenddienst Unterland.
Promettiamo che il tuo contatto con noi resta anonimo.

Coronavirus



Auto: Fristenaussetzungen und Verlängerungen VZS veröffentlicht Liste der neuen Termine rund ums Auto

Trotz der Lockerungen dank Phase 2 ist es noch nicht ganz einfach, alle in den vergangenen Wochen angesammelten Fälligkeiten abzuwickeln. Viele davon betreffen das Auto; die Verbraucherzentrale Südtirol (VZS) hat eine Liste der wichtigsten Terminverschiebungen und Fristverlängerungen erarbeitet.

1) KFZ-Haftpflicht

Verlängerung der "Nachlaufzeit" bei Fälligkeit der Polizen

Mit dem Dekret „Cura Italia“ wurde die Nachlaufzeit bei Fälligkeit der Polizen auf 30 Tage verlängert. Im Normalfall laufen die Polizen – automatisch - noch 15 Tage ab Fälligkeit nach. Wenn in diesem Zeitraum ein Schaden verursacht wird, muss die Versicherung den

Schaden an Dritten übernehmen. Für alle Polizzen, die innerhalb 31.07.2020 verfallen, ist dieser Zeitraum nun auf 30 Tage ausgedehnt worden.

Längere Fristen bei Schadensauszahlungen
Immer bis zum 31.07.2020 sind auch die Fristen verlängert, innerhalb welcher die Versicherungsgesellschaften den Schadenersatzvorschlag unterbreiten müssen. Diese Frist wurde um 60 Tage verlängert, von 30 auf 90 Tage. Auch wenn ein Sachverständiger die Personen- oder Sachschäden bewerten muss, ist die Frist um 60 Tage verlängert.

2) Reifenwechsel – „Sommerreifenpflicht“?

Der Termin für den Reifenwechsel wurde vom 17. Mai auf den 15. Juni 2020 verschoben. Besteht die „Pflicht“, die Reifen zu wechseln? Nur für jene Fahrzeuge, die Reifen mit einem Geschwindigkeitskürzel montiert haben, das geringer ist als das im Fahrzeugbrief angegebene. Für die Monate zwischen Oktober

und Mai gewährt der Straßenverkehrskodex eine Ausnahme, und man kann Reifen mit geringerem Geschwindigkeitsindex montieren. Diesen Index entnimmt man dem letzten Buchstaben der Codes, der auf der Reifenflanke, im Normalfall „R“ (bis 170 km/h) oder „V“ (bis 240 km/h). Wichtig ist auch, das Herstellungsdatum zu kontrollieren, das an der Flanke mit einer vier-stelligen Zahl angegeben ist. 1412 bedeutet z. B., dass der Reifen in der 14. Woche 2012 produziert wurde. Ist der Reifen älter als ein Jahr, sollten Sie einen Preisnachlass fordern.

3) Fahrzeughauptuntersuchung („Revision“)

Immer mit „Cura Italia“ wurden die Untersuchungen mit Fälligkeit innerhalb 31.07.2020 auf den 31.10.2020 verschoben. Dies betrifft insbesondere Fahrzeuge mit Erstimmatrikulation zwischen März und Juli 2016, sowie Fahrzeuge, deren letzte Hauptuntersuchung zwischen März und Juli 2018 stattfand und auch die Fahrzeuge gemäß Liste von Art. 80 Abs. 4 Straßenverkehrskodex, die zwischen März und Juli 2019 in der Hauptuntersuchung waren. All diese Fahrzeuge können innerhalb 31.10.2020 revisioniert werden, ohne dass Strafen fällig werden.

Auch der Austausch von Flüssiggastanks mit Fälligkeit nach 31.01.2020 ist auf 31.10.2020 verschoben. Die Methananlagen, die zwischen 15. Jänner und 15. April fällig sind, wurden auf 15. Juni 2020 verschoben. Man muss um diese Verlängerungen nicht eigens ansuchen.

Vorsicht: für die Fahrzeuge, die vor 17. März in die Hauptuntersuchung sollten, ist die Fristverlängerung nicht sicher. Kontaktieren Sie am besten die nächste Untersuchungsstelle oder die Ortpolizei für weitere Hinweise.

4) Erneuerung verfallener Führerscheine

Das Transportministerium hat präzisiert, dass die Verlängerung der Gültigkeit nur für jene Führerscheine gilt, die nach dem 31. Jänner 2020 verfallen sind: sie sind innerhalb 31.08.2020 zu erneuern.

Vorläufige Fahrerlaubnis und Attest
Die vorläufige Fahrerlaubnis bei Führerschein-erneuerung vor der örtlichen Ärztekommision ist bis zum 15. Juni 2020 verlängert. Dieser Termin gilt auch für die Atteste, die das Lenken von Schwerfahrzeugen bei Überschreitung der Altersgrenzen (60 oder 65 Jahre, je nach Fahrzeugkategorie) ermöglichen.

Originaltext Rundschreiben Transportministerium:

<http://www.mit.gov.it/sites/default/files/media/normativa/2020-03/Circolare%209487%20del%2024-03-2020.pdf>

Wir suchen FAMILIEN-JOLLYS!

Jollys sind Helfer in der Not. Menschen, die babysitten und Kinder im Vor- und Grundschulalter betreuen. Studierende und Jugendliche ab 18, die regelmäßig Zeit haben und sich ein kleines Zusatzeinkommen schaffen möchten. Mütter und Kinderfreunde im Rentenalter, die ihre wertvolle Erfahrung im Umgang mit Kindern einbringen wollen.

Dafür bieten wir ab 20. Mai unsere Plattform www.familienjolly.it auf der sich Angebot und Nachfrage treffen. Mit fachmännischer Beratung, Beistand bei der arbeitsrechtlichen Abwicklung und der Möglichkeit einer günstigen Haftpflichtversicherung.

Werde einmalig – werde ein Familien-Jolly.
Infos und Anmeldung unter Tel. 0471 974 778 und bildung.projekte@familienverband.it

Familien JOLLY Famiglia

Logo of Familien JOLLY Famiglia featuring three stylized figures (a child, a woman, and a man) holding hands.

Logos of partner organizations: **apjd** (Assoziation der Privaten Jugendberufshilfen), **AKB** (Arbeitsgemeinschaft der Jugendberufshilfen), **KFS** (Katholischer Familienverband Südtirol).

Coronavirus



Auto: proroga termini e scadenze a seguito del COVID Il CTCU: l'elenco delle proroghe

Nonostante le nuove aperture che l'avvio della fase due sta portando con sé, non è per tutti semplice “recuperare” tutte le scadenze e proroghe accumulate nelle settimane del lockdown.

Ecco quindi un elenco delle principali proroghe riguardanti il settore auto e relativo ambito assicurativo.

1) RC auto

Proroga della garanzia assicurativa supplementare, successiva alla scadenza della polizza RC auto. In seguito alla crisi causata dal coronavirus, a metà marzo scorso il decreto „Cura-Italia“ ha previsto un prolungamento della copertura assicurativa RC auto per ulteriori 30 giorni dalla scadenza delle rispettive polizze. Di norma, alla scadenza della polizza RC auto, la copertura di responsabilità civile si protrae automaticamente per altri 15 giorni. Infatti, se l'assicurato provocasse un incidente stradale durante questo lasso di tempo, l'assicurazione provvederebbe ugualmente a coprire i danni causati a terzi. Nell'attuale stato di crisi, il periodo di copertura supplementare è stato esteso da 15 a 30 giorni. Questo vale per tutte le polizze RC auto stipulate con scadenza entro il 31/07/2020.

Termini più lunghi per il pagamento dei sinistri
Fino al 31 luglio 2020, il termine entro il quale le compagnie di assicurazione devono formulare il risarcimento a seguito di un incidente stradale, è stato prorogato di ulteriori 60 giorni, passando da 30 a 90 giorni. Anche nel caso in cui si renda necessario incaricare un perito per determinare l'entità dei danni alle cose o alle persone, il termine è stato prorogato di ulteriori 60 giorni.

2) Cambio pneumatici – “obbligo” di gomme estive?

Il termine per il cambio dei pneumatici è stato prorogato dal 17 maggio al 15 giugno. Sussiste un “obbligo” al cambio? Solo per chi circola con pneumatici il cui indice di velocità sia inferiore a quello riportato sulla carta di

circolazione. Per i mesi da ottobre a maggio, infatti, il Codice della Strada prevede una deroga e concede di montare pneumatici con indice di velocità inferiore. L'indice di velocità massima è indicato nell'ultima lettera del codice riportato sul pneumatico; di consueto si trovano pneumatici della classe „R“ (velocità fino a 170 km/h) o „V“ (velocità fino a 240 km/h). Infine, quando si acquistano pneumatici nuovi, è importante controllare la data di produzione, che è indicata da un numero a quattro cifre sul fianco dello pneumatico; ad esempio, 1412 significa che lo pneumatico è stato prodotto nella settimana 14 del 2012. Se il pneumatico è più vecchio di un anno, è opportuno chiedere uno sconto sul prezzo di vendita.

3) Revisione auto

Sempre secondo il decreto „Cura-Italia“, le revisioni con scadenza entro il 31/07/2020 sono state autorizzate fino al 31/10/2020. Questo riguarda in particolar modo i mezzi con prima immatricolazione da marzo a luglio 2016, nonché mezzi con l'ultima revisione effettuata tra marzo e luglio 2018; altresì le tipologie di veicoli elencate nel comma 4 dell'art. 80 del Codice della Strada sottoposte a ultima revisione da marzo a luglio 2019. Le vetture interessate dal rinvio sono dunque autorizzate a effettuare la revisione auto (o moto, o autocarro, ecc.) entro il 31 ottobre 2020, senza incorrere in alcuna sanzione. Anche la sostituzione dei serbatoi GPL, con scadenza dopo il 31/01/2020, è prorogata fino al 31/10/2020. Gli impianti a metano in scadenza dal 15 gennaio al 15 aprile sono invece prorogati fino al 15 giugno 2020. Non è necessario chiedere un'autorizzazione

per godere della proroga. Attenzione: non è certa la proroga della revisione, per i veicoli con revisione scaduta in data antecedente al 17 marzo 2020 (data di entrata in vigore del decreto), compresi quelli che hanno già prenotato una visita presso gli uffici della Motorizzazione entro il 31 luglio 2020. In questi casi è meglio chiedere conferma ad un Centro revisioni di fiducia o alla polizia locale del proprio Comune.

4) Rinnovo patenti scadute

Il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti chiarisce i dubbi sorti in merito al rinvio del rinnovo delle patenti, previsto anch'esso nel decreto „Cura Italia“. Infatti, la proroga della validità è consentita solo per quelle patenti che sono scadute durante il periodo di dichiarato stato di emergenza, dunque dopo il 31 gennaio 2020, ed il rinnovo va fatto entro il 31 agosto 2020.

I permessi provvisori e gli attestati
Fino al 15 giugno 2020 resteranno validi anche i permessi provvisori di guida che vengono rilasciati a chi deve rinnovare la patente sottoponendosi a una visita in Commissione medica locale, per motivi di malattie che possono incidere sulle capacità di guidare in sicurezza. Lo stesso termine vale altresì per gli attestati che consentono la guida di mezzi pesanti anche a chi abbia superato i limiti di età previsti dal Codice della strada (60 o 65 anni, a seconda della categoria del mezzo).

La circolare completa del MIT (Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti) consultabile al seguente link: <http://www.mit.gov.it/sites/default/files/media/normativa/2020-03/Circolare%209487%20del%2024-03-2020.pdf>



RÖNER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

#NeustartSüdtirol 

Freiheit ist Verantwortung

Es liegt an dir: Neustart oder Corona-Welle!



1 Mund & Nase bedecken



1 Abstand halten



1 Hände waschen

Das neue Landesgesetz:
neustart.provinz.bz.it



#NeustartSüdtirol, **Bewusst.Gemeinsam.Handeln.**
#AltoAdigesiriparte, **Insieme.Responsabilmente.**
#IpinindSiaSüdtirol, **Deborlada.Cun responsabilitè.**



#AltoAdigesiriparte 

Libertà è responsabilità

Dipende da te: ripartenza o ricaduta nel Coronavirus!



1 Copri bocca e naso



1 Mantieni le distanze



1 Lava le mani

La nuova legge provinciale:
siriparte.provincia.bz.it



#NeustartSüdtirol, **Bewusst.Gemeinsam.Handeln.**
#AltoAdigesiriparte, **Insieme.Responsabilmente.**
#IpinindSiaSüdtirol, **Deborlada.Cun responsabilitè.**



NORDWAL
colour



Schimmelbekämpfung



OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱
Wie werde ich ihn los??

N



Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne.



NORDWAL colour

Auer

Nationalstraße 63
T 0471 810 938

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it

Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

Auer - Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein **eingerichtete Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Salurn - **Vermiete Wohnung** in sehr gutem Zustand mit folgender Aufteilung: Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Küche, Abstellraum, Korridor, Bad und Balkon. Die Wohnung ist für 3, maximal 4 Personen geeignet, hat autonome Heizung und ist teilmöbliert. Interessenten wenden sich bitte an die Rufnummer 331 37 46 292.

Sonniges, hochwertig saniertes, **Eckreihenhaus** in Auer zu verkaufen. Wohnart Immobilien; Tel. 0471 813 545

Die Sozialgenossenschaft Weltladen Neumarkt sucht **ehrenamtliche Mitarbeiter*innen** zur Mithilfe unterschiedlichster Art im Weltladen Neumarkt. Interessierte können sich gerne unter unserer Emailadresse fairtrade@email.it oder bei Marion M. (329 46 06 383) melden und sich informieren. Das Team des Weltladens freut sich auf dich!

Frau mit Erfahrung sucht **Arbeit am Vormittag**; Tel. 380 19 76 284

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

Salurn/Salorno	06.06.-12.06.
Kurtatsch/Cortaccia	13.06.-19.06.
Tramin/Termenò	20.06.-26.06.
Neumarkt/Egna	27.06.-03.07.
Auer/Ora	04.07.-10.07.

Junger Mann, 21jährig, sucht Arbeit; Tel. 351 52 54 140

Familie in Montan sucht eine **Pflegerin** für 85-jährige, zum Teil noch selbstständige Frau; Tel. 348 36 47 976 - Doris

Annunci

Ora - affitto, in zona residenziale, **appartamento finemente arredato** così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Salorno - **affitto appartamento** in ottime condizioni così composto: soggiorno, 2 stanze da letto, cucina, ripostiglio, corridoio, bagno e balcone. L'appartamento che è adatto per ospitare 3 o al massimo 4 persone è munito di riscaldamento autonomo ed è semiarredato. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Vendesi appartamento ad angolo soleggiato, altamente rinnovato, ad Ora. Wohnart Immobiliare; Tel. 0471 813 545

DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Truidn, 11 - Auer 39040 Ora
Tel.: 0471 811 324

Mo/Lu | ore 10.00–12.30 Uhr
ore 12.30–14.00 Uhr

Di/Ma | ore 15.00–18.30 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr

Do/Gi | ore 08.30–12.00 Uhr

Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Visiten nur auf telefonischer Vor-
merkung/visite solo su prenotazione
telefonica

La Bottega del Mondo di Egna, cooperativa sociale O.N.L.U.S., sta cercando **volontari*e** per la collaborazione di vario tipo nella bottega. Per informazioni rivolgetevi al indirizzo Email fairtrade@email.it o direttamente a Marion M. (329 46 06 383). Siamo contenti di accoglierti nel nostro team!

Signora con esperienza cerca **lavoro di mattina**, Tel. 380 19 76 284

Ragazzo giovane, 21enne, cerca lavoro come tuttofare, Tel. 351 52 54 140

Famiglia a Montagna cerca una **badante** per donna 85enne in parte autosufficiente. Tel. 348 36 47 976 - Doris

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996
Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora



Platz für sorglose Landwirtschaft.

Zum Beispiel durch die Absicherung von
Familie, Haus und Hof.

Reden wir drüber.

Spazio all'agricoltura in tutta serenità.

Ad esempio grazie all'assicurazione di
famiglia, casa e maso.

Parliamone.

Technologischer Fortschritt, Urlaub auf dem Bauernhof,
soziale Landwirtschaft: die Arbeit der Landwirte ist vielseitig
und komplex. Unser umfassender Versicherungsschutz berücksichtigt
die Eigenheiten der Südtiroler Landwirtschaft.

Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Tra progresso tecnologico, vacanze in agriturismo e attività sociale,
il lavoro degli agricoltori è poliedrico e complesso. La nostra ampia
copertura assicurativa tiene conto delle peculiarità dell'agricoltura
altoatesina. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina